Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie je niczego, co pochodzi z winnej winorośli, niech nie pije wina ani piwa, niech nie je nic nieczystego – niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy niech nie spożywa niczego, co pochodzi z winorośli, nie pije wina ani piwa i niech nie bierze do ust niczego nieczystego. Po prostu niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie je niczego, co pochodzi z winorośli; także niech nie pije wina ani mocnego napoju, ani niech nie je żadnej rzeczy nieczystej. Niech przestrzega wszystkiego, co jej przykazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnej rzeczy, która pochodzi z winnej macicy, niechaj nie je; także wina ani napoju mocnego, niech nie pije, ani żadnej rzeczy nieczystej niech nie je, a com jej kolwiek przykazał, tego niech przestrzega. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a cokolwiek się z winnice rodzi, niechaj nie jada: wina i sycery niech nie pije, niczego nieczystego niech nie pożywa, a com jej rozkazał, to niechaj wypełni i przestrzega. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie używa nic z tego, co pochodzi z winorośli, niech nie pije wina ani sycery, ani też niech nie spożywa nic nieczystego, lecz niech zachowuje to, co jej poleciłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niczego, co pochodzi z winorośli niechaj nie je, wina i mocnego napoju niech nie pije, niczego nieczystego niech nie je, niech przestrzega wszystkiego, co jej nakazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jedz niczego, co pochodzi z winnicy. Nie pij wina ani mocnego napoju. Nie jedz także nic nieczystego. Niech się wystrzega wszystkiego, zgodnie z tym, co jej przykazałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powinna spożywać niczego, co pochodzi z winnej latorośli. Nie może pić wina ani sycery. Niech nie je nic nieczystego. Niech zachowuje wszystko to, co jej poleciłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc: nie powinna spożywać niczego, co wydaje winny szczep. Nie powinna pić wina ani innego napoju upajającego, ani też spożywać nic ”nieczystego”. Ma zachowywać wszystko, co jej poleciłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися посли до Єфти. І післав Єфта послів до царя синів Аммона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie spożywa niczego, co pochodzi z winnej macicy; niech też nie pije wina, ani mocnego napoju i nic nieczystego niech nie jada. Niech się wystrzega tego wszystkiego, co jej poleciłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech nie je niczego, co pochodzi z winnej latorośli, i niech nie pije wina ani odurzającego napoju, niech też nie je nic nieczystego. Niech zachowuje wszystko, co jej nakazałem”. |